http://www.aerandria.net

Hana to Yume Comics

OIRAN GIRL

Hibiki Wataru 3

Hana to Yume COMICS

OIRAN GIRL (3)

Hibiki Wataru

Hakusensha

ISBN978-4-592-19308-1

9784592193081

C9979 ¥400E

1929979004002

定価 本体400円+税

雑誌43793－53

● Summary

Tsubaki valiantly struggles every day to preserve the secret that Takao is actually Shin even though she still rebels against Takao's stern ways. And then appears Tatsumi a childhood friend who knows about their relationship as former master and servant Tsubaki and Shin are in big trouble! Some unexpected relationships come to light! Volume 3 of this splendid and dazzling manga also contains some extra short stories.

■ Lala Publishing ■

Hana to Yume Comics

Hakusensha

Hana to Yume Comics

OIRAN GIRL

Volume 3

Hibiki Wataru

*This is a work of fiction. All resemblance to actual people, organizations or events is purely coincidental

CONTENTS

Chapter 10 3

Chapter 11 33

Chapter 12 67

Chapter 13 107

Chapter 14 139

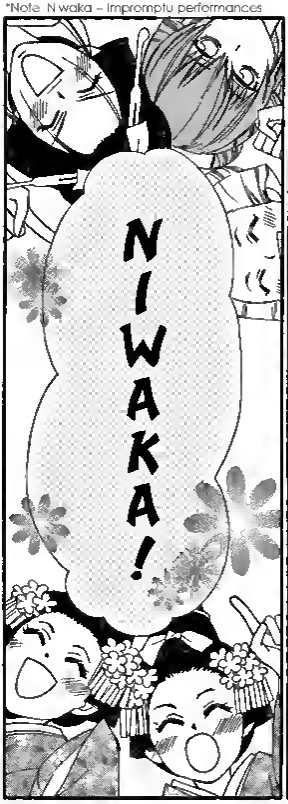
Extra manga Tamako and Hiyoko's Case 169

Shin's Melancholy 175

Gingetsu's Yearning 181

Chapter 10
Oiran Girl

*Note N waka – Impromptu performances



This scanlation is brought to you by Aerandria.net

http://aerandria.net

PLEASE SUPPORT THE AUTHOR AND PURCHASE THE BOOK ONCE THIS SERIES BECOMES LICENSED IN YOUR COUNTRY.

Together with the temperatures outside, the excitement among the courtesans is rising
OF COURSE YOU'LL COME, TOO, TSUBAKI, RI-
I'M LOOKING FORWARD TO THIS YEAR'S PERFORMANCES.
THE IM PROMPTU CONTEST OF DREAMS THAT MAKES THE NIGHT OF YOSHIWARA HOT!
THEY'RE FINALLY STARTING!
Space out
Safe for one exception
Sht ?
AH! FOOD CARTS!
TSUBAKI ?
I'M LOOKING FORWARD TO THEM!
GESOYAKI, TENPURA*, SUSHI AND JELLY! ♡
My side dish!
Punch punch
WE'RE NOT TALKING ABOUT THAT KIND OF APPETITES...
AH, YES! OIRAN ASKED ME TO BUY MAKI-SENBEI* FROM TAKEMURA!
Thanks for the meal!
Hey, Tsubaki!

*Note: Fried squid tentacles and deep fried vegetables/sea products

THUD
OUCH!
HEHEH!
I'M GOING!
.....
ISN'T SHE KIND OF WEIRD?
I THINK SHE'S HER USUAL SELF
I'M SURE IT'S JUST BECAUSE SHE'S EXCITED ABOUT THE IMPROMPTU PERFORMANCES.
The impromptu performances Nowaki
are held from the first of August, for 30 days (in good weather)
Their focus are the impromptu performances of the brothels' artistic crowd and they also include parades all over Nakanomachi
It's one of the three greatest events in Yoshiwara

ONE

Hello, I'm Hinako Watanabe

Thank you for taking Otogi Girl volume 3

The cover this time is with Tsuwaka and Shin Volume 3 and we finally have a shot of the hero and the heroine together. Due to adult circumstances (not much of circumstances, but still) in volumes 1 and 2 there was no way to make Shin appear, but now that I finally drew a cover suitable for a shoujo manga, I can say I'm personally satisfied.

For the covers, I always chose flowers that go with the character's image, so Tsuwaka got camellias ("tsuwaki" in Japanese), Takao got blue irises and Shin is hydrangea. Hydrangea flowers can vary from blue to red depending on the acid or alkaline content of the soil. (But I had other reasons to choose it, too.)

This ability to change color depending on the surroundings made me think about Shin. Also, they are unexpectedly poisonous, which also made me think they suit Shin.

だんご
BUT...
CLACK
CLACK
CLACK
In the great excitement of the event, even women from the "outside" come in to watch.
The Niwaka is not about the individual brothels.
I hate Niwaka
I get dizzy from all the people!
And it's hard to walk! And! And!
Being squashed
Squeeze~
CROWDS IN RAGING BILLOWS!
THE TERROR OF BEING CHASED BY PRANKSTER DRAGON DANCERS!
I DON'T HAVE A SINGLE GOOD MEMORY OF IT! IT'S UTTER DEPRESSION FOR ME FROM NOW ON!
Trip and splat

BANG
?!
ENOUGH ALREADY! I'LL GO SOMEWHERE ELSE-
THUD
clench
And also...
there's one thing from the past...
that makes my heart sting
GIVE ME A BREAK!
IF I GIVE YOU SUCH A BIG DISCOUNT, MY BUSINESS WILL SUFFER!
I-I'M SORRY...
Ugh! I ruin into people all the time...
NO, I'M SORRY
It was my fault
OH, BUT...
EH?
AREN'T YOU TSUBAKI?
AH!

*Note: Procurer of women for the brothels

TORA-KICHI...
THE ZEGEN*?
LONG TIME NO SEE.
SO...
FOR THE LAST FEW DAYS, TSUBAKI-CHAN HAS BEEN STRANGE.
SO WHAT HAS SHE DONE?
I SENT HER FOR MAKI-SENBEI AND SHE CAME BACK WITH WAFER CAKES WITH BEAN JAM AND GOT DEPRESSED ABOUT IT
Good girl. Good girl.
AND YOU'RE LOSING SLEEP EVERY NIGHT BECAUSE YOU'RE WORRIED SHE'S LIKE THIS?
You're your usual self!
OR MAYBE YOU'RE MORE CONCERNED ABOUT THE BEARDED GUY WHO WAS WITH HER JUST NOW?
Bull's eye
※ Cleaning his ears

COME TO THINK OF IT, THAT ZEGEN WAS
OWCH!
POKE
YEAH, I'M CHOOSING RIGHT NOW.
YOU'RE HERE TO SELL SOME GIRL AGAIN, AREN'T YOU?
I DON'T NEED IT!
Hmph!
YOU MONSTER.
What do you mean?
SHE WILL OBTAIN FOOD AND SHELTER LIKE THIS.
Come on, shoo!
CHEER UP. WHO CARES ABOUT A BLUNDER OR TWO?
Here, for you.
SOME GIRLS ARE SAVED THAT WAY
HOW MANY YEARS AGO WAS IT ?
WHEN I BROUGHT YOU TO YOSHIWARA...
THAT'S HOW THE WORLD WORKS.

PAT
PAT
PAT
I'M PROUD OF YOU!
BUT WHO'D HAVE THOUGHT YOU'D GROW UP TO BE AN OIRAN CANDIDATE!
YOU DIDN'T CRY A SINGLE TEAR.
I THOUGHT YOU WERE A REALLY TOUGH KID.
HEY, TORAKICHI-SAN, MY FAMILY...
WHAT?
!!
N-NO, IT'S NOTHING
munch munch
I'll have that treat after all
Can't have it
It was a time caller
I KNOW THAT
TSUBAKI HATES NIWAKA.
OR MORE PRECISELY THE MONTH IN WHICH IT IS HELD.
SO HER CONDITION TOO IS PROBABLY DUE TO THAT...

I'M VERY SORRY!
I WILL CLEAN UP EVERY-THING!
NO NEED TO
MORE IM-PORTANTLY
IS THERE SOMETHING YOU'RE HIDING FROM ME?
EVERYONE THINKS YOU'RE JUST EXCITED ABOUT THE NIWAKA.
BUT TO ME, IT SEEMS AS IF YOU'RE READY TO FLEE IN TERROR.
AH! THAT'S-
WHAT EX-ACTLY ARE YOU AFRAID OF?
IS IT SOME-THING YOU CANNOT SAY EVEN TO YOUR SISTER COUR-TESAN?
.....

... IT'S NOTHING ...
SERIOUS.
clench
COURTESANS DO NOT SHOW THEIR WEAKNESSES WITHOUT A GOOD REASON
BECAUSE THEY'RE AFRAID THE CLIENTS MIGHT USE THAT AGAINST THEM
IN THE WORLD OF YOSHIWARA WHERE YOU EAT OR BE EATEN YOUR LIFE MAY DEPEND ON THAT.
TSUBAKI UNDER-STANDS THAT

IF SHE DOESN'T WANT TO TALK ABOUT IT
FORCING HER TO TALK WOULD BE VERY RUDE OF YOU.
YOU'RE UNHAPPY BECAUSE SHE WON'T CONFIDE EVEN IN YOU,
EVEN THOUGH SHE USED TO OPEN UP TO YOU?
BUT...
WHEN SHE SMILES LIKE THAT
I JUST DON'T KNOW WHAT TO DO.

Smooch
As I got carried away
AH, YOU WERE SO CUTE I COULDN'T HELP IT
?!
CRAWL BACK
YEAH, YEAH
CUT OUT THE FUNNY STUFF AND GO AWAY NOW
IT MUST BE INSTINCTS OR SOMETHING
BUT SHE'S UNUSUALLY PERCEPTIVE IN THIS
She can't—I—stands that she just can?
open up to Shin anymore than this

SORRY FOR THE WAIT, TORAKICHI
HERE'S THE MONEY FOR THAT GIRL...
OH, THANKS.
EH?
I HAPPENED TO DROP BY YOUR HOMETOWN SOME TIME AGO...
BY THE WAY, TSUBAKI,
OH, NO, HEAD CLERK!
THE GIRL IS RUNNING AWAY!
WHAT ?!
Someone chase her!
She pushed me and ran.
WHAT ?!
Why me?!
TORAKICHI! CATCH HER, OR NO PAYMENT FOR YOU!
IF WE LOSE HER IN THE CROWD, THAT'S THE END!

Tsubaki arrived in Yoshiwara in August
TSUBAKI ?!
AH, THIS GIRL IS SQUEEZING SOMETHING
A STICK?
IT'S ALL STICKY AND DIRTY
That was...

JUST IN TIME.
WE SHOULD SELL HER TO SOME BROTHEL AND GET MONEY FOR MORE SAKE-
HEY, LITTLE LADY, ARE YOU LOST?
OUCH!
IF YOU DON'T COME BACK RIGHT NOW, THE PEOPLE IN THAT BROTHEL WILL DO HORRIBLE THINGS TO YOU.
NO...
COME
AH

DADDY
SOB
SOB
..!
MOMMY
SOB
GO.
yank ?

IF YOU RUN AWAY NOW, YOUR PARENTS WON'T HAVE PAID THEIR DEBTS AND THEY'LL HAVE TO HANG THEMSELVES.
IS THAT ALL RIGHT WITH YOU?
TORAKICHI, YOU'RE GOING TOO FAR-
SHAKE
IF YOU CAN SUPPORT YOURSELF OUT THERE, THAT IS.
THUNDER
drip
drip
splash

*Note: "niwaka" also means "sudden," whence the pun.
THE SHOW TODAY IS CANCELED! NOW, CANCELED!
YOU'RE AN IDIOT!
IT'S RAINING!
NIWAKA-RAIN ON NIWAKA*!
... .
DON'T CRY
This is me.
squeeze
If she's crying, it means she has accepted reality.
DARN, MY ONLY GOOD KIMONO IS RUINED.
HEY, COME, HURRY BACK-
The reality that she has been abandoned.

TSUBAKI
LET'S GO TO THE FESTIVAL WITH THE WHOLE FAMILY
YOU ARE A FOOL.
The reality that she is miserable.

LOOK!
PRETTY GOLDEN COL-
Wait~
REALLY?
TODAY IS SPECIAL
GO BUY ONE THING YOU WANT
Chatter
STOMP
Piiii!
Beeep!
STOMP
STOMP
Chatter
THEN, WE CAN GO
Yank

Ah, I see...
I see...
I have no reason to be sad.
No reason to cry.
But...
Because this is how I was brought up and I walk with a smile.

the one thing I really wanted was ...
IT'S ALL RIGHT TO CRY.
HERE AND NOW,
YOU CAN CRY AS MUCH AS YOU WANT.
THINK OF ME AS A HANDKERCHIEF
THEN...
Shake
Shake

WHAT?
Handkerchief?
A HANDKERCHIEF'S TASK
IS ONLY TO WIPE IT'S OWNER'S CHEEKS.
UNTIL THE DAY YOU LEARN
AH...
Hiromi
TO CRY ARTFULLY IN FRONT OF THE CUSTOMERS.

OH...
The niwaka rain
LOOK.
is washing away every-thing...
THE CLOUDS HAVE CLEARED.
The one thing I wanted was this warmth.
TO SOAK MY FRONT WITH TEARS.
UNTIL THEN, YOU'RE WELCOME.

SO YOU'RE TURNING INTO A REAL GIRL
?
RUB RUB
AH, I'LL PRETEND I DIDN'T SEE ANYTHING
IT HAS NOTHING TO DO WITH ME ANYWAY.
But I feel kind of abandoned
I'M LEAVING NOW
BUT BEFORE THAT...
THERE'S SOMETHING I FORGOT TO TELL YOU.
THEY'RE DOING FINE.
YOUR FAMILY
IT'S JUST WHAT THE RUMOR SAYS, THOUGH.
WAVE

I SEE...
But...
I SEE...
the world is constantly in motion.
SORRY FOR BEFORE.
ONEE-CHAN
TAKE GOOD CARE OF ME
Nice to meet you!
THE LADY OVER THERE!
INTERESTED IN NIWAKA?

The sounds of festival music are booming in the night sky
Your hand
ACTUALLY,
I'VE ALWAYS WANTED TO INVITE YOU OUT
Hustling and bustling mixed with the smell of the earth beneath numerous feet
THEN
BUY ME A GOLDEN AMEZAIKU*.
One day, they will paint their bright colors on the canvas of my heart

Chapter 10 / The End

*Note: Candy on a stick shaped as humans, animals, etc.

AERANDRIA

THE RAPID SOULS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl

Volume 03 Chapter 10

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

This chapter will [illegible] obias for small children going to fairs with their parents.. :O

- Lacaille

http://[illegible]irc // irchighway.net/#aerandria

Oiran Girl
Chapter 11

This scanlation is brought to you by Aerandria.net

http://aerandria.net

PLEASE SUPPORT THE AUTHOR AND PURCHASE THE BOOK ONCE THIS SERIES BECOMES LICENSED IN YOUR COUNTRY.

*Note: The end of September
**Note: Artist who provided music/dancing while the courtesans entertain the guests

15th day of the 8th month of the Lunar Calendar*
SO YOU'RE THE NEWLY HIRED LIVE-IN GEISHA**?
IT'LL BE HARD ON YOU, THERE'S A LOT OF WORK EVERY AUGUST
mumble
"ON THE EASTERN FIELDS I CAN SEE THE FLAMES OF MORNING RISE.
mumble
Oh, what a beauty
The waning and waxing of the moon and the lunar calendar rule Edo, so to its people,
"Otsukimi," moon viewing, is one of the annual events that most strongly remind them of the characteristics of the season.
I'm sorry
Are you cheating on me again?
EHM...
mumble
"TURNING AROUND I SEE THE MOON SINK IN THE WEST"
mumble
mumble
mumble
IT IS VERY NICE TO SEE THE MOON COMING UP
ABOVE THE MOUNTAIN LIKE A GOD LIKE LADDIE AND SHINE ALONG THE SKY"
Roll
Roll
Roll
SHE'S
LEAVE HER BE.

Note: Poem by Ootomo no Sakanoue no Iratsume, number 983 from the Man'yoshu poetic anthology; official translation by Torao Suga

*Note: Poem by Sakyou no Daibu Akisuke number 79 of the Ogura Hyakunin Isshu poetic anthology
WHAT'S THE DIFFERENCE?
THESE ARE NOT SUTRAS!
IT'S POETRY!
MAKE UP YOUR MIND - ARE YOU GOING TO MAKE DANGO WITH US OR CHANT SUTRAS?
SEE HOW CLEAR AND BRIGHT IS THE MOONLIGHT FINDING WAYS
AMONG THE RIVEN CLOUDS THAT, WITH DRIFTING AUTUMN WIND GRACEFULLY FLOAT OVER THE SKY*"
TSUBAKI
THE MID-AUTUMN OTSUKIMI IS TODAY, RIGHT?
SO I...
SO, HOW MUCH DID YOU MANAGE TO MEMORIZE? COME ON, TELL ME THE END OF THIS POEM. "IN VOLUNTARY
I MAY LIVE ON IN THE PASSING WORLD,"
Suddenly an exam?!
WAS TOLD TO LEARN ALL POEMS THAT HAVE ANYTHING WHATSOEVER WITH THE MOON BY HEART
THIS MUCH IS BASIC EDUCATION FOR AN OIRAN
Here some more
Man'yoshu, Kokin-Wakashu, etc
distant look
*Note: Poem by the retired Emperor Sanjo number 68 of Hyakunin Isshu poetic anthology official translation by Kenneth Rexroth

IT'S FROM HYAKUNIN ISSHU...
Come on
HURRY
Wait, I know this one!
grind
grind
grind
IF YOU'RE A CLIENT, PLEASE, GO THROUGH THE TEA ROOMS FIRST-
PASS
A GUEST ?
EHM...
*Note: The last two lines of the previous poem
"NEVER FORGETTING THIS MID NIGHT MOON"
EH ?
LONG TIME NO SEE,
TSUBAKI

Ha ha ha ha!
YOU... YOU REALLY GOT SOLD TO YOSHIWARA!
THE LITTLE LADY ISN'T A LADY ANY-MORE!
SPREAD
!
AND YOU'RE SUPPOSED TO ATTRACT CLI-ENTS WITH THAT STUMP OF A BODY!
YOU'RE GOT TO BE JOKING
THIS IS SO FUNNY! YOSHI-WARA MUST REALLY BE SINKING TO RECRUIT THE LIKES OF YOU!
TATSUMI
SAMA.

TSUBAKI'S CHILDHOOD FRIEND?!
THE KITOU FAMILY ARE KURAMAE'S FUDASASHI* RIGHT?
THE YOUNG MASTER TATSUMI WILL BECOME NEXT HEAD OF THE FAMILY AND FUDASASHI
WITH THAT SCAR ON HIS FACE HIS REPUTATION PRECEDES HIM.
I WAS VERY SURPRISED TO HEAR FROM SOME ACQUAINTANCES THAT TSUBAKI IS IN YOSHIWARA.
YOU WANT TO KNOW WHY I CAME?
SHE DISAPPEARED WITHOUT A TRACE LONG AGO, AND I'VE BEEN LONELY EVER SINCE.
BECAUSE TSUBAKI IS MY ONLY CURE...
*Rice dealers who collected the rice from the whole province (in this case Kuramae) in the feudal lord's name and turned it into money
Tatsumi was the son of my father's friend.
We used to live in the same neighborhood and he was my friend.
BASICALLY, MY TOY

he singled me out, maybe because I had irritated him somehow and attacked me constantly, even though I was still a crybaby at the time.
Among them,
He was clever, leader material, and all children in the neighborhood were his underlings.
The moment I entered his field of vision, a storm of bullying broke out.
Eeeeeek~
Loook!
Chuuk
All the more passed off because she ran away the moment she saw him
DASH
STOMP
SORRY FOR HAVING "A STUMP OF A BODY!"
I DON'T HAVE TO STAND AND TAKE YOUR MOCKERY ANYMORE!
To be honest, I was relieved when I didn't have to see him anymore.
He was the number one person I never ever wanted to cross paths with again.

*Note: Form of farce, NOT suitable for a woman to perform.
YOUR DANCE TODAY IS EVEN MORE POWERFUL THAN USUAL.
Is it kabuki?
AH,I
I'm very sorry!
BOW BOW BOW
THUNDER
YOU'RE LUCKY THAT THE CUSTOMER WAS BROAD MINDED, YOU...
I COULDN'T HELP IT ..
I was too preoccupied with Tatsumi...
OIRAN WHAT DO WE DO ABOUT YOUNG MASTER KITOU?
HE WON'T STOP INSISTING ON BRINGING HIM TSUBAKI-SAN...

*Note: Intimate friends / i.e. regular customer

escape you!
Don't let that moneybag
Mail
Real
cash
I DON'T KNOW... THE OWNER IS MAD ABOUT HIM, BUT...
WON'T YOU TAKE HIM AS YOUR NAJIMI*?
Tatsumi
EH.. BUT TSUBAKI IS STILL A SHIN-ZOU WHO CANNOT TAKE CUSTOMERS.
SO IF YOU WANT TO SEE HER, YOU MUST BECOME MY NAJIMI FIRST
I CAME TO BUY TSUBAKI. SO?
Lift
UNFORTUNATELY I ABHOR ROUND-ABOUT THINGS.
YOSHIWARA'S UNWRITTEN RULES, EH?
BUT I DON'T DISLIKE BEAUTY AND TALENT LIKE YOURS.

TWO
There's something I remembered when looking at volume 2. During the making of the cover image, there was this story...
Business meeting
All right
I want to draw Takao on the next cover.
Superjunior
So how about Fumgetsu and Takao on the cover?
But I'd like to see more male-female interaction on the cover.
Fum-getsu ?!
Hmm, never even crossed my mind
If it has to be male and female, what about Takao and Shin ?
It's surprising, so it should be fun.
* Choosing Tsunaki for volume 1 was easy.
And then it came to me and I sat down and drew Takao and Fumgetsu in no time
← TBC in THREE
I FEEL AS IF THIS IS NOT THE FIRST TIME I'VE MET YOU...
AH... THAT'S A PRETTY COMMON PICKUP LINE.
Well
IT WOULD BE WISER TO REFUSE.
Hahaha! He he he!
I was serious
Hmm
BESIDES, HE USED TO KNOW ME WHEN I WAS A SERVANT, TOO
DOES HE BOTHER YOU?
Eh
NO! THAT'S NOT IT...
IT'S JUST...
THAT WOUND

I...
I'LL GO SEE HIM OFF!
OIRAN, PLEASE, YOUR NEXT GUEST IS WAITING.
TSUBAKI ...
SO YOU FEEL THREATENED BY AN OLD CHILDHOOD FRIEND, EH?
He received it long ago,
THAT SCAR ON HIS FACE WAS MY FAULT...

YOU HAVE A POWERFUL ENEMY TAKAO-CHAN
GET LOST, COCKROACH.
Came to spend the night.
IF ANYONE CAME FORWARD WHO COULD HARM HER...
IS IT ALL RIGHT TO LET HER GO? HE IS A BULLY
THE BIG BAD WOLF MIGHT EAT YOUR BUNNY
Chew
REGARDLESS OF THE PAST, SHE IS STRONG ENOUGH NOW TO PUNCH BACK.
BUT...
THEN I WOULD.
Oh no!
shiver
shiver
shiver

I DON'T UNDERSTAND YOU. IF YOU LOVE HER SO MUCH WHY DON'T YOU TRY TO BE INTIMATE WITH HER?
DON'T BE STUPID!
WHY WOULD I TEACH A WOMAN MEANT TO BECOME A PROSTITUTE ABOUT UNNECESSARY EMOTIONS?
THE OLD WALL BETWEEN MASTER AND SERVANT IS GONE FROM BETWEEN YOU NOW
BESIDES, TO ME,
TSUBAKI WILL ALWAYS BE A "MASTER."
clench
THE OLD WALL IS INSIDE ME
AND IT IS NOT ALLOWED TO DISAPPEAR.

I'M CERTAIN I'VE SEEN THAT OIRAN SOMEWHERE BEFORE...
BUT I CAN'T RE-MEMBER...
SHOCK
M-MUST BE CONFUSING HER WITH SOMEONE ELSE.?
I CAN'T FORGET SUCH A BEAUTY ONCE I'VE SEEN HER.
BY THE WAY, YOU USED TO HAVE THAT SERVANT, "SHIN"...
PANIC
WHAT'S HE DOING NOW?
Why do you avert your eyes?
I-I DON'T KNOW. MY FAMILY'S SER-VANTS WERE SACKED AFTER THE FIRE...
DO YOU DO IT ON PURPOSE? DO YOU DO IT ON PURPOSE, YOU!
Pissed
drop
drop
drop
THAT LITTLE BASTARD... I HATED HIM.
HE WAS JUST A SERVANT, AND YET HE STARED AT PEOPLE AS IF HE COULD SEE RIGHT THROUGH THEM.

So lame! And so fun!
CHECKED OFF YOUR LIST THE THREE GREATEST MISFORTUNES OF LIFE? YOU DON'T DISAPPOINT! JUST AS STUPID AS I THOUGHT YOU'D BE!
YOU MEAN YOU WENT BANKRUPT, WAS DUMPED AND GOT SOLD?
Uh..
Pfft! Pfft! Pfft!
I KNOW SEVERAL WOMEN WHO CRIED OVER SUCH MEN TRICKED BY THEIR PRETTY FACES.
MEN LIKE HIM ARE ROTTEN BY NATURE
From boys to old men.
.....
IF I MAY BE ALLOWED TO SPEAK
THAT'S THE SITUATION OF ALL WOMEN HERE IN YOSHIWARA.
THEY TAKE A FRIENDLY ATTITUDE,
CALCULATE WHAT'S IN IT FOR THEM, AND THEN MERCILESSLY-
SORRY FOR BEING GULLIBLE, DAMN YOU!
DON'T TELL ME YOU TOO...
Opened up old wounds.
Was dumped when she was little.
RIGHT NOW, YOU'RE MOCKING ALL THREE THOUSAND WOMEN WORKING HERE PLEASE, THINK ABOUT IT

YOU CHEEKY LITTLE...
BANG
WHO ARE YOU TO TALK TO ME LIKE THAT?!
DON'T MAKE ME BRING UP THINGS THAT ARE BETTER LEFT FORGOTTEN
LIKE THIS SCAR THAT I GOT BECAUSE OF YOU.
THE DAY YOUR HOUSE BURNED DOWN
YOU SLOWPOKE COULDN'T ESCAPE THE FIRE AND WHO JUMPED IN TO SAVE YOU? I DID...

I WANT TO DISPEL MY BOREDOM.
SO ENTERTAIN ME WITH ALL YOU'VE GOT.
HEH..
IT MUST BE SOME KIND OF FATE THAT I FOUND YOU IN YOSHIWARA.

Don't you dare to look down on me, you bastard!
SOUNDS LIKE FUN. LET'S DO JUST THAT.
TAKAO HAS TRAINED ME WELL ENOUGH
TO DEAL WITH OBNOXIOUS BULLIES!
HEAD BUTT
THAT'S
because of my old traume.
WHAT I WANTED TO SAY BUT I COULDN'T
SHE SAYS SHE MUST HAVE A SECRET TALK WITH YOU.
THE OIRAN IS WAITING FOR YOU.
Ah, There she is!
TSUBAKI-DOOOON!
Is it about Tatsumi..?
OIRAN TAKAO..?
WHERE IS SHE ..?

TSUBAKI-CHAN SURE IS LATE...
I'M BORED OF TEASING YOU ALONE ALREADY...
.....
Then go away.
TAMAKO, HIYOKO.
HAVE YOU SEEN TSUBAKI?
YES, AND WE TOLD HER TO GO TO THE PL_ICE YOU APPOINTED.
I APPOINTED A PLACE?
WHERE?
THE SHED AT THE BACK.
AND WHO ASKED YOU TO PASS THE MES-SAGE?
ONE OF THE SERVANTS,
BUT HE SAID SOMEONE ELSE HAD ASKED HIM TO DO IT...
THE BIG BAD WOLF MIGHT REALLY EAT HER U-
GONE ALREADY, EH...

SO YOU REALLY CAME
HEHEH..
TSU-BAKI-
CHA— HM?!
WHAT IN THE WORLD ARE YOU DOING?
Eck
OIRAN TAKAO ?!
YOU'RE OIRAN YAT-SUHASHI'S MAN
A favorite
WHY ARE YOU HERE?
N-NO REASON! I'M NOT HERE BECAUSE ONE OF YOUR SHIN-ZOU SENT ME A LETTER FOR A SECRET THRYST!
LETTER?
YAWN

I'll be waiting for you in the shed at the back
Tsubaki
This is not Tsubaki's writing
Ehm...
OIRAN TAKAO KEEP THIS A SECRET FROM YATSUHASHI ...
OF COURSE I WILL. YOU TOO - NOT A WORD TO ANYONE.
glare
BUT UNLESS YOU STOP THIS ALREADY,
YOU'LL RECEIVE PUNISHMENT FROM OIRAN YATSUHASHI AGAIN.
Yeeees
ARE YOU ALL RIGHT, OJOU-
WHAT A CHOKING SMELL... IS IT SOME SORT OF INCENSE?
Ugh!
CHOKE
AND NOW...
Gumed
slap
slap

ROAR
YOU JERK! YOU'RE SLEEPING WITH OTHER WOMEN EVEN IN SUCH PLACES NOW?!
I GOT A TIP OFF! THAT YOU'D BE IN THE SHED AT THE BACK, WITH A WOMAN!
I-I-IT'S A MIS-UNDERSTANDING! YATSUHASHI... LOOK, NEITHER MY CLOTHES NOR MY HAIR ARE DISHEVELED!
HE'S NOT LYING, YOU KNOW-
IF I EVER CATCH YOU CHEATING AGAIN, NEI-THER YOU NOR SHE WILL GET AWAY WITH IT!
I know Yatsu-hashi
PHEW
THAT WAS CLOSE ...
IF I HAD COME A LITTLE LATER, YATSU-HASHI WOULD HAVE KILLED-
She's so energetic
LOOK WHO IT IS ...!
IT'S OIRAN~ NYA! ♡

I've sensed this smell somewhere before
A lust for incense with an aphrodisiac
strip strip
WHAT ARE YOU DOING?
AT LEAST LEAVE YOUR UNDER-SHIRT ON.
WELL... MY OBI IS TIGHT AND MY KIMONO IS HOT...
DID YOU DRINK SOME-THING..?
A little shocked
Pant...
drooop
YOU'RE A FAKE! WHAT MAN DRESSES IN OIRAN'S CLOTHES! YOU HUGE PERV!
POINT
OJOU-SAMA?

YOU'RE HOT TOO SHIN! ♡
I'M FINE.
I NEED TO GO COOL MY HEAD
STOMP STOMP STOMP
I'LL BE WAITING OUTSIDE UNTIL YOU CALM DOWN
NO!
WAIT...
SHIN
DON'T LEAVE ME ALONE
FLOP
LOOKS LIKE YOU CAN'T WALK. I'LL CARRY YOU.
Aap Aap Aaaaaa Aap Aap Aap
!
COME ON, DON'T STRUGGLE ...!

YOU QUOTE THIS POEM NOW..?
...AS I HAVE MET YOU
AFTER SO MUCH PAIN OF LOVE,
PRAY STAY HERE LONGER,
FOR THE MOON IS LEFT SHINING AND THE NIGHT IS ALL AROUND..*

*Note: Poem by Ootomo no Sakanoue no Iratsume, number 667 from the Man'yoshu poetic anthology (off ciol translation by Teruo Suga

Loving
for so long
YOUR SKIN...
FEELS GOOD...
and finally
meeting
in the
depth of
night, while
the moon is
still up

Stay like this a little longer...

KNOW YOUR PLACE!
...
LOVING FOR SO LONG
EH...

NOTHING SEEMS TO BE OUT OF ORDINARY
HM ?
CLOCK
step
WHO'S THERE!
SLAM

Y...
YOU?!

YOU HAVEN'T CHANGED.
HOW VULGAR.
FLAP
WHAT'S GOING ON? IS IT A THIEF?!
MASTER! WHAT IN THE WORLD-...
RUF-FIANS ?!
I CAN'T BELIEVE IT.
IT'S HIM...

FLAP
AH..!
BUT THEN...
THINGS WILL BECOME REALLY INTERESTING FROM NOW ON

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl

Volume 03 Chapter 11

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

Can someone smuggle some of that aphrodisiac incense please? The AE staff might need it for future purposes... XD

- Lacaille

Oiran Girl
Chapter 12

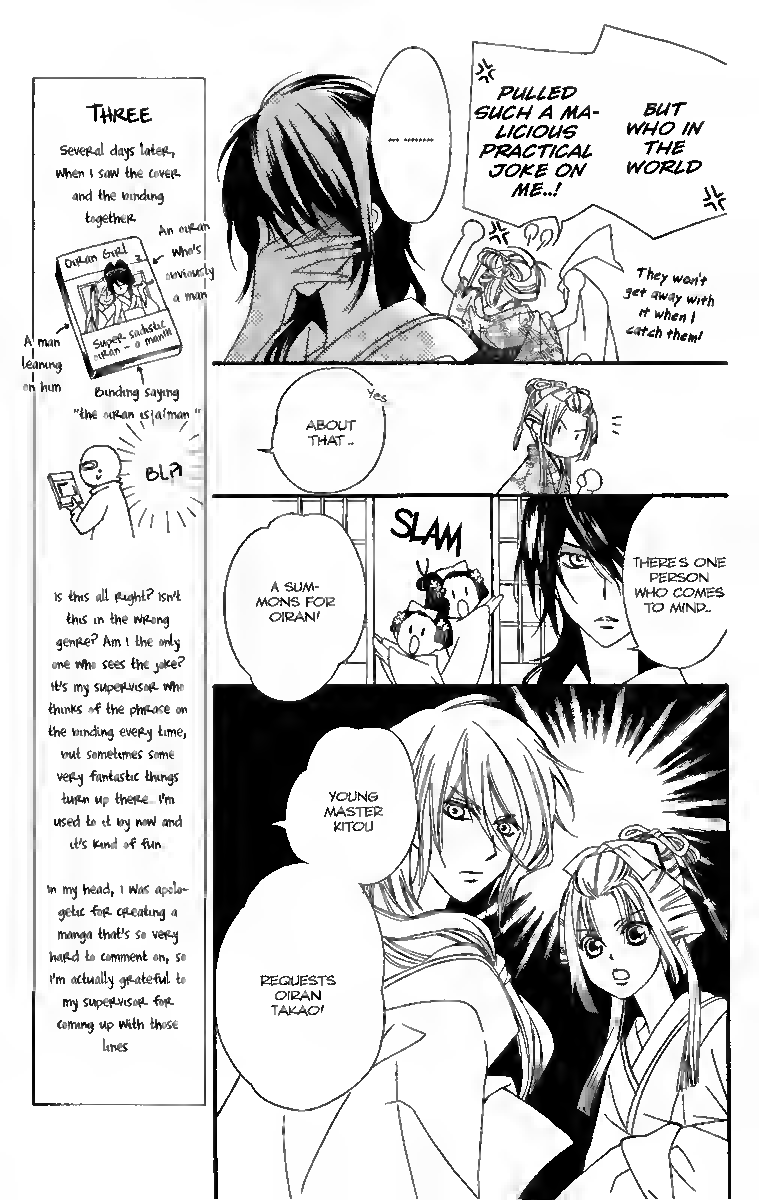
That's me.
And
in a dream...?
That boy is...
He's looking this way.
And...
someone else...?
YOU'RE TICKLING ME.

Oiran Encyclopedia Yoshiwara in Detail EIGHT
It seems they could be used as hooks to pull in customers, too. That's why the courtesans' pipes are a little longer than the average length for such items.
Come here!
The kiseru tobacco pipe was a very useful item in the courtesan's rules and games. In the showcase, where the prostitutes were displayed, they would offer their pipes to the clients and if the client accepted, that meant the deal was sealed.

KYAAAAAAAA!
PLEASE, DON'T TURN AND RUB AGAINST ME SO MUCH
OJOU SAMA
A LITLE LATE FOR THAT
I'm the one who wants to scream

Last night, someone drugged me with weird incense
and I showed an extremely bad side of me
THIS IS DIFFER-ENT!
Hiding
And don't put it in such a mis-leading way
During the commotion with my first chest suspi-cions
AFTER ALL, DIDN'T WE ALREADY SPEND ONE NIGHT CUDDLED TO-GETHER JUST THE OTHER DAY?

Vaguely not all member
Pacted like THAT with Hakao (Shin)
bLUSSSh
fall
pull
COME ON, HALF OF THAT WAS JOKING..
DID I TEASE HER A LITTLE TOO MUCH?
COME ON...
PLEASE SPARE ME.
STOOOOOP!
AH. AND THAT - AFTER YOU HUNG YOURSELF ON MY NECK AND DRAGGED ME INTO [CENSORED] POSE AND [CENSORED] POSE AND EVEN DEMANDED WE DO [CENSORED] AND [CENGORED]...
And not to mention what happened after that terrible terrible...
Feeling especially panty due to lack of sleep
I'll die of shame!


THREE
Several days later, when I saw the cover and the binding together
Oiran Girl! 3
Super-sadistic oiran — a manga
An oiran who's seriously a man
A man learning on him
Binding saying "the oiran is a man"
BL?
Is this all right? Isn't this in the wrong genre? Am I the only one who sees the joke? It's my supervisor who thinks of the phrase on the binding every time, but sometimes some very fantastic things turn up there. I'm used to it by now and it's kind of fun.
In my head, I was apologetic for creating a manga that's so very hard to comment on, so I'm actually grateful to my supervisor for coming up with those lines
... .
PULLED SUCH A MALICIOUS PRACTICAL JOKE ON ME..!
BUT WHO IN THE WORLD
They won't get away with it when I catch them!
Yes
ABOUT THAT..
SLAM
A SUMMONS FOR OIRAN!
THERE'S ONE PERSON WHO COMES TO MIND..
YOUNG MASTER KITOU
REQUESTS OIRAN TAKAO!

WHATEVER DO YOU MEAN..?
AH, YEAH
THE SUSPICIOUS CHARACTER I BUMPED INTO LAST NIGHT
GRAB
HAPPENED TO BE A RECKLESSLY BEAUTIFUL MAN REMEMBER?
HI
GOOD JOB LAST NIGHT..

WHAT IS IT OIRAN? YOU'RE FROZEN STIFF
WHAT A GIANT JOKE. YOSHIWARA'S BEST OIRAN IS ACTUALLY A BLOK-
show tact and play along!
Oh, no. Tatsumi would never
Oh! Tatsumi knows who Takao really is!
YOU LITTLE ...
I'LL PUT ANY-THING ELSE YOU WANT IN YOUR MOUTH
Like socks. Come on chew well
COUGH
EH? YOU WANT TO EAT BLOCKS OF TOUFU, TATSUMI-SAMA?!
WHAT ARE YOU DOING?!
!
BUT OF COURSE. YOU KNOW TSUBAKI, RIGHT?

sfx: dong-dong
ドドン
ドドン
DIG IN, TSUBAKI!
ALL OF YOUR FAVORITES.
WELL, WHATEVER.
TODAY I CAME WITH PRESENTS FOR MY LONG-AWAITED REUNION WITH MY CHILDHOOD FRIEND.
"DIG IN..."
WAIT, WAIT, WAIIIIIT!
Oiran is actually a...
IF YOU DON'T WANT TO, THEN WE CAN TALK LOUDLY ABOUT THAT THING...
And only sweets
There's food for 50 people here!
ONLY ME?!
OF COURSE I PREPARED ALL THIS FOR YOU.

Hmm
YOU FEEL SHY TO EAT ALONE?
I know!
WE CAN'T BE SURE IF WHAT HAPPENED LAST NIGHT WASN'T HIS DOING...
What should I do? Eating sounds good, but what if it's a trap?...
If there's poison or something?
Yes! Yes!
TATSUMI-SAMA, WHAT ABOUT A COMPETITION?
WHO CAN EAT MORE SWEETS!
I will use this
COMPETITION?
ALL RIGHT SOUNDS LIKE A FUN WAY TO KILL TIME
Got him! Tatsumi hated sweets
IF I WIN...
he will promise not to reveal Takao"s secret and–
I STEP IN
AS THE MASTER'S CHAMPION
& PLUMP
BIG

COWARD!
YOU REMEMBERED THAT I HATE SWEETS, RIGHT?
Who's the coward?
IN RETURN, IF YOU WIN
I WILL PRESERVE THE SECRET AGREE?
OIRAN
IF YOU ALLOW ME TO SAY SO,
TATSUMI-SAMA...
Woman's determination
LEAVE
THUNDER
THIS TO ME, PLEASE
Ready for nonstop eating
GET READY!

START!
SO...
YOU WON
WELL DONE, TSUBAKI-CHAN
EVERYONE'S IN AWE. THEY SWEAR THEY SAW A DEMON.
I wish I had seen it, too.
WINNER
Is she human?
Feels like something will come out of the water.
her laugh to speak
...

GOOD FOR YOU! YOU ALWAYS LOVED SWEETS, RIGHT?
Ugh... my obi's too tight...
WITHIN REASON
MORE IMPORT-ANTLY,
WHAT ABOUT OIRAN?
TSUBAKI HAS BECOME A QUITE INTER-ESTING WOMAN
SO
YOU ALWAYS WATCH OVER HER LIKE THIS?
SHIN?

yank
PLEASE, STAY AWAY FROM HER.
YOU DON'T HAVE TO BE SO ON EDGE
I DON'T HAVE AS MUCH TIME TO BULLY YOU AS I USED TO
JUST TO MAKE THIS CLEAR, I'M A CLIENT. IF I GIVE ENOUGH MONEY, I CAN BUY TSUBAKI
LATELY, THERE HAS BEEN A LOT OF UNREST AROUND HER AS IT IS.
AND WHAT ABOUT YOU?
I CAN EVEN GET HER OUT OF YOSHIWARA.
WHO'D HAVE THOUGHT ONE DAY YOU WOULD BE ORDERING ME
Ah,
YOU MEAN WHAT HAPPENED LAST NIGHT?

HEY! AREN'T YOU GOING TO REPLY SOME-THING?
WHY WOULD I?
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS.
I DON'T LIKE YOUR CHEEKY ATTITUDE.
THEN TELL ME THIS.
WHY ARE YOU IN YOSHIWARA NOW?
YOU'RE JUST AN ORDINARY EX-SERVANT.
IT'S NOT YOUR BUSI-NESS ANY-MORE TO TAKE CARE OF TSUBAKI
OR TO PROTECT HER.

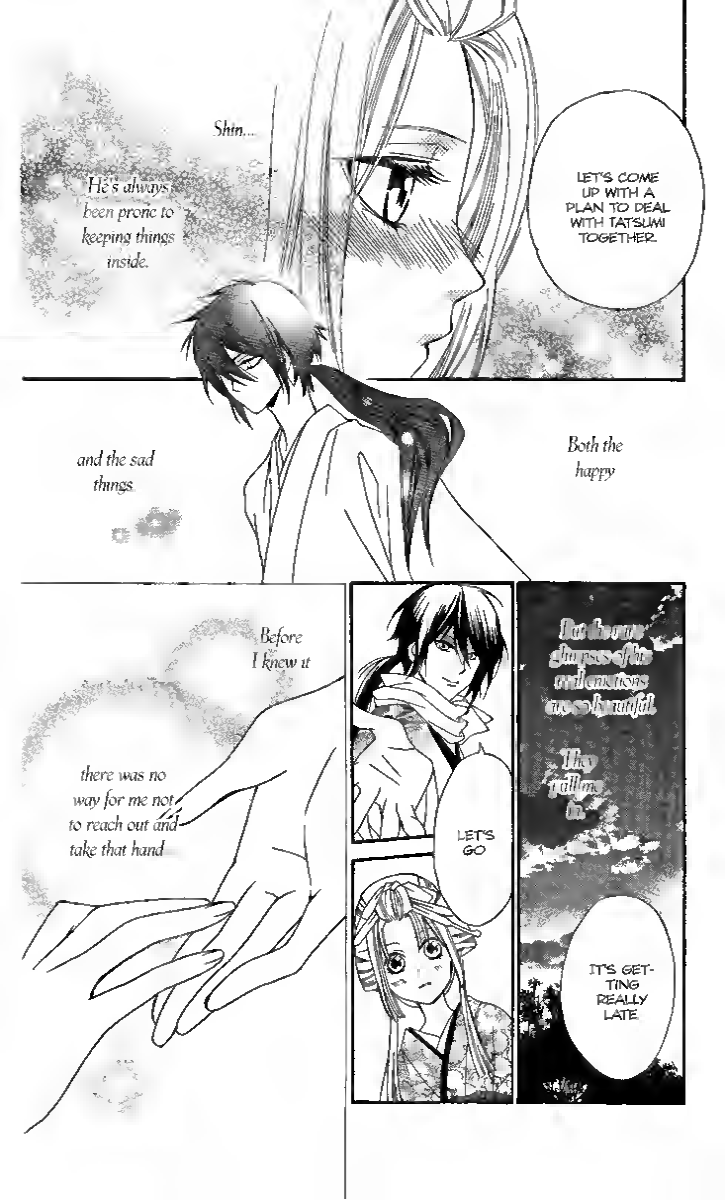
Shin...!
WHAT EXACTLY IS TSUBAKI TO YOU?
I HEARD YOU WENT TO SEE OFF TATSUMI AND WHEN YOU GOT LATE,
I WAS WORRIED ...
SHIN!
IT'S ALL RIGHT.
AND HOW DO YOU FEEL, OJOU-SAMA?
You passed out from over-eating.

IT'S BECAUSE YOU DID SOMETHING RECKLESS AGAIN...
Here, some water
BUT...
I'M GREAT.
ALTHOUGH I DON'T WANT TO EVEN THINK ABOUT SWEETS ANYMORE...
BAAAAAARF
Thought of sweets
THERE WERE PLENTY OF WAYS TO AVOID THAT
THAT AGAIN...
HE WAS GOING TO REVEAL YOUR IDENTITY...
BUT YOU DON'T LIKE TATSUMI, DO YOU, SHIN?

HE - USED TO BULLY YOU, TOO
YOU USED TO MEDIATE BETWEEN HIM AND ME AND ALWAYS PROTECTED ME,
SO IT GOT YOU IN TROUBLE, TOO...
I DON'T WANT YOU TO SUFFER BECAUSE OF ME ANYMORE
clench
YOU - KNEW?
I TRIED TO HIDE IT.
Especially the scars.
I CAN'T BELIEVE I MADE YOU WORRY ABOUT ME,
I'M STILL-
WHAT'S WRONG WITH WORRYING?!

THE DESIRE TO PROTECT THE PERSON YOU LOVE
IS PERFECTLY NATURAL.
Ah
I-I MEAN, WE'VE KNOWN EACH OTHER FOR A LONG TIME
!!
Wah, wah, wah, what did I just blurt out?!
AND YOU'RE KIND OF LIKE FAMILY NOW AND...
THERE'S NO WEIRD MEANING BEHIND WHAT I SAID

THANK YOU.


Shin...
He's always been prone to keeping things inside.
LET'S COME UP WITH A PLAN TO DEAL WITH TATSUMI TOGETHER.
and the sad things
Both the happy
Before I knew it
there was no way for me not to reach out and take that hand
LET'S GO
But the raw glimpses of his emotions were so beautiful.
They call me in.
IT'S GETTING REALLY LATE

WELCOME, DEAR GUEST.
I'M TSUBAKI, REPRESENTING-
HOW COULD WE GET RID OF HIM POLITELY WITHOUT SHOWING OUR HORNS...
HIYA! YOU'RE LATE
TSUBAKI-SAN, PLEASE REPRESENT OIRAN TAKAO!
YES!
close
WHAT'S WITH THE ATTITUDE?!
WHAT KIND OF BULLYING DID YOU BRING WITH YOU THIS TIME?!
Shake
Shake
Shake
BULLYING?! ALL I DID WAS BRING YOU ALL YOUR FAVORITE FOODS!

DON'T TELL ME YOU REALLY THOUGHT I HAD COME TO YOSHIWARA TO BULLY YOU?
WHEN WE WERE LITTLE ..
AFTER ALL, YOU USED TO BE SO HAPPY EATING CONFETTI AND WHAT-NOT ..
Did he really do it out of good will..?
YES.
GO TO THAT ROOM NEXT, PLEASE.
WHAT WOULD YOU DO IF I SAID I WOULD GET YOU OUT OF YOSHIWARA?
YOU..
DECIDED SO FAST ?!
Things that are too good to be true usually aren't
I'D REFUSE.
YOU MEAN TAKAO ..?
I HAVE A PURPOSE
I DON'T WANT TO LEAVE YOSHIWARA BEFORE I'VE ACCOMPLISHED WHAT I'VE ALWAYS WANTED

Say what?
WHAT IS HE PSYCHIC 2!
SO YOU OBVIOUSLY HOLD A GRUDGE AGAINST SHIN FOR DUMPING YOU, SO YOU WANT TO TAKE REVENGE BY DE-THRONING HIM FROM THE NUMBER ONE PLACE.
!
I HEARD FROM THE BROTHEL STAFF THAT
"TSUBAKI IS BURNING WITH THE SPIRIT OF RIVALRY TO-WARDS OIRAN TAKAO"
YANK
DID YOU KNOW
THAT OUR FATHERS ONCE HAD PLANS TO MARRY US?

AH...
WHAT..?!

IN OTHER WORDS, THIS IS HOW CLOSE WE SHOULD HAVE BEEN BY NOW.
WHAT'S THERE TO BE UNHAPPY FOR?
I'M THE HEIR OF THE KITOU HOUSE. I HAVE MONEY.
SO MANY WOMEN APPROACH ME THAT I CAN TAKE THEM AND LEAVE THEM AS I PLEASE
AND YET, DURING THAT FIRE...
I WENT AND SAVED YOU AND EVEN GOT INJURED BECAUSE OF IT!

flutter
flap
DO WHAT YOU LIKE.

BUT ALL I GIVE YOU IS MY BODY
THIS IS YOSHIWARA.
I HAVE NO OBLIGATION TO GIVE YOU MY HEART AS WELL!
YOU DON'T SEE ME AT ALL, DO YOU, WOMAN...?

CLACK
Eh..?
The smell of incense?
That
smell is...
SLASH

SHI...
OIRAN!

IT'S JUST A SCRATCH
MORE IMPORTANTLY
YOU'RE THE NEW RESIDENT GEISHA, RIGHT?
THE DAY WITH THE INCENSE INCIDENT.
I THOUGHT I VAGUELY SENSED THAT SMELL ON YOU...
WHY...?
She...
HOW COULD YOU, TATSUMI?!
EVEN THOUGH YOU HAVE ME, YOU CHOSE THAT LITTLE GIRL?!

This woman is Tatsumi's ..?
I DON'T KNOW WHAT YOU MEAN
WHEN I HEARD YOU WERE GOING TO GET A WOMAN FROM YOSHIWARA,
I... I...
WHAT..?
THERE HAS BEEN SOME SERIOUS MISUNDER-STANDING HERE
I HEARD SOME WOMAN HAD MANAGED TO ESCAPE FROM SOME GEISHA HOUSE BUT WHO'D HAVE THOUGHT IT WAS YOU?
My body is suddenly numb.
!
?
dizzy
Please just please show some more tact
DON'T PUT IT LIKE THAT..

IF IT WEREN'T FOR YOU..
TATSUMI WOULD NOT HAVE COME TO YOSHIWARA
BUT YOU WERE THE ONLY WOMAN HE COULDN'T HAVE.
HE IS SO PROUD THAT HE WON'T BE SATISFIED
UNTIL HE CLEARS HIS REPUTATION OF THAT STAIN YOU LEFT WHEN YOU DUMPED HIM THAT'S ALL.
OR ELSE WHY WOULD HE CARE ABOUT A WOMAN FOR SALE, LIKE YOU ?
IS THAT A FACT?
IT'S BEST NOT TO LOOK DOWN ON THAT WOMAN

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
YOU..
THE SAME TRICK WON'T WORK ON ME TWICE.
ALL OF YOU THINK
ONLY OF YOUR-SELVES.
THROW
ECK!
IF YOU WANT TO HAVE THE PERSON YOU LOVE FIRST YOU HAVE TO CHANGE YOURSELF.

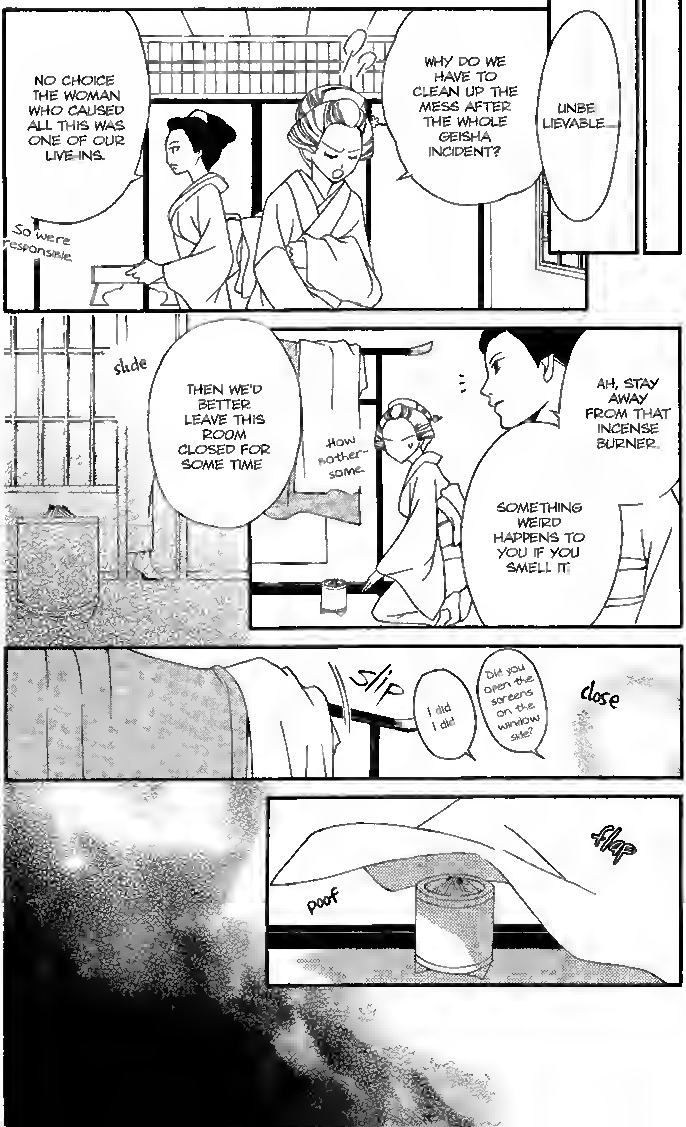
YOU CANNOT TRULY WIN THEIR HEART
IF YOU DON'T SYMPATHIZE WITH THEM AND THINK ABOUT THEM
The motive may be trivial
but if you manage to become to good
that the other person can't catch up with you anymore

WHAT'S THIS COMMOTION?!
OIRAN, YOU'RE BLEEDING
YOU'RE MORE SERIOUSLY WOUNDED
REMOVE THE INCENSE AND
that too is one form of revenge.

Hickey?!
GASP
flap
PUT YOUR KIMONO ON
YOU'LL CATCH A COLD
UH? YES...
Thanks.
From that time..
Dont tell me..
he saw it?
SIGH WHAT A PITY

JUST A LITTLE MORE AND SHE WOULD HAVE BEEN MINE
STAB
CONSIDER YOURSELF LUCKY
Maybe...?
Ah? Did you hear something just now?
flutter

THAT THIS IS A PUBLIC PLACE.
TSUBAKI, YOU FOOL...
YOU'VE ALREADY CARRIED OUT YOUR REVENGE


NO CHOICE THE WOMAN WHO CAUSED ALL THIS WAS ONE OF OUR LIVE-INS.
So we're responsible
WHY DO WE HAVE TO CLEAN UP THE MESS AFTER THE WHOLE GEISHA INCIDENT?
UNBE LIEVABLE...
slide
THEN WE'D BETTER LEAVE THIS ROOM CLOSED FOR SOME TIME
How mother-some
AH, STAY AWAY FROM THAT INCENSE BURNER.
SOMETHING WEIRD HAPPENS TO YOU IF YOU SMELL IT.
slip
I did. I did!
Did you open the screens on the window side?
close
poof
flap

"WHY ARE YOU IN YOSHIWARA NOW?"
OOOOOI-RAAAAN!
DO YOU NEED ANY HELP WITH THAT?
NO
COULD YOU TWO GO SEE HOW TSUBAKI IS DOING?
YEEES!
THE REASON I'M HERE...
WHAT IS IT?
Tsubaki-don?
You need help?
Waaaah~
How will I face him tomorrow?!
smolder

AERANDRIA

THE RAPID SOULS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 03 Chapter 12

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

Tsubaki [illegible] u, Takumi we'll take you!!! *heart heart*

- Lacaille

[illegible] irc // irchighway net/#aerandria

*NOTE: TSUBAKI, IN JAPANESE:
...and blood red camellia* flowers. And...buried below
Blindingly white silvery snow
lay he.
He's alive.
UGH
FATHER, MOTHER, THERE'S A BOY LYING BY OUR FENCE..
Oiran Girl

That was my first encounter with Shin.
Oiran Girl
Chapter 13

FLOP
TODAY WAS SO TIRING...
Aarh, enough.
Ouch!
DAMN I CAN'T BIND THE BANDAGE WELL...
And ff
Stabbed herself with a hairpin in the last chapter.
Eeeek it's bleeding again
I'VE NEVER TREATED A WOUND BEFORE...
THE NERVE OF THAT TATSUMI! HOW DARE HE PUSH ME DOWN! AND HIS GEISHA MISTRESS ATTACKED ME!
AND, AND, AND..
Let smile warm them up for you
What cold feet you have! There, there, there, there
OIRAN GIRL Yoshiwara in detail VOL.1
The courtesans were always superstitious. Some say it's because climbing up and down stairs is dangerous, others - that it was part of their professional wiles

Peek
I TOLD YOU THAT GEISHA ISN'T MY MISTRESS.
SHOCK
TATSUMI?!
DIDN'T YOU LEAVE ALREADY ?!
Hagagaga
THE GREAT GATE WAS CLOSED, SO I HAVE TO STAY THE NIGHT HERE
So done! my foreseen.
What's this condescending attitude?!
DID THAT SHIN GUY SAY SOMETHING?
A- ABOUT WHA..
OF COURSE ABOUT ME.
LEAVING A HICKEY ON YOUR BOOB
Fff
CUT OUT THE CRUDE TALK!
This is a manga for little girls!
HE... HASN'T SAID ANYTHING
But that's even more scary
REALLY?
REALLY? SO THAT'S WHAT YOU ARE..

I THINK HE DIDN'T SAY ANYTHING BECAUSE HE UNDERSTANDS WELL
EVEN IF HE DOES DRESS AS AN OIRAN HE'S A DECENT MAN INSIDE
WHAT DO YOU MEAN...?
TO HIM IN THE END
IS YOUR JOB.
THAT THIS
THE RELATIONSHIP BETWEEN YOU IS STILL THAT OF MASTER AND SERVANT
WHAT I'M TRYING TO SAY IS,
ALL THE MORE SO IF HE IS IN LOVE WITH THE WOMAN
NORMALLY, A MAN WOULD BE AT LEAST A LITTLE FLUSTERED TO SEE THAT

THAT'S NOT...
NOT ANY-MORE
WHAT DID YOU SAY ABOUT MASTERS AND SERVANTS?
THUMP
OIRAN TAKAO!
"SHIN."
EH..?
TSUBAKI, PREPARE SOME STRONG ALCOHOL IN MY ROOM.
AH! YES.
"STRONG?"
D-MN.
KITOU-SAMA, IF YOU PERSIST IN PESTERING MY SHINZOU,
I'LL HAVE THE GUARDS KICK YOU OUT RIGHT NOW.

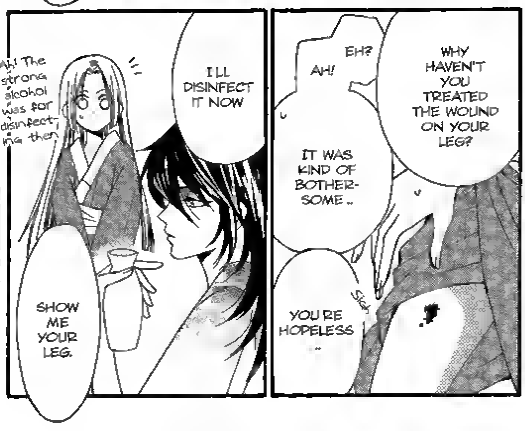
clack
clack
The boy I picked up that snowy day
became my loyal servant.
IT DOESN'T SUIT YOU AT ALL.
THAT NAME'S MEANS "TRUTH"
WHAT A LUCKY GUY.
THE MASTER WILL EMPLOY HIM AS A SERVANT, I HEAR.
HE COLLAPSED IN THE STREET.
lean
MY NAME IS "SHIN."
thump
YOU ARE THE LADY WHO SAVED ME RIGHT?

His eyes were so calm
like two frosty reeds.
He spoke so maturely that you would never believe he was a child
And.
PLEASE, ALLOW ME TO
REPAY MY DEBT TO YOU WITH MY LIFE
flap
flap
flare
WHAT IS IT?
FIRE
THE FIRE
KYAH!
flare

FOUR

I already mentioned this in volume 2, but it seems that there are many people who love Gingetsu. It was the same thing in my previous work, Shounen Dolls – it seems that in Hinako Watanu mangas people like the side characters more than the main ones. (Of course, there were many people who said they liked Shin.) This time I got the chance to draw chapter 14 with Gingetsu as main character.

However, his development as character froze in its initial stage, so I was very happy and satisfied to finally draw a story where we get to dig into his past, too.


Ah! The strong alcohol was for disinfect, isn't it?
I'LL DISINFECT IT NOW
SHOW ME YOUR LEG.
EH?
AH!
WHY HAVEN'T YOU TREATED THE WOUND ON YOUR LEG?
IT WAS KIND OF BOTHER-SOME..
Sigh
YOU'RE HOPELESS..

He acts
SHIN
NO..
I'LL ASK OMATSU-SAN TO DO IT
the same way he always does
YOU TREAT IT.
And I can't help
the way my heart constricts!

I want to see this man
THIS WILL STING A LITTLE.
when he is distracted.
SHOCK
.....
I want to know

the truth at the very bottom of this man's heart
SMIRK
SMIRK
I'M SORRY I BET TATSUMI HAD SOMETHING TO DO WITH IT
SHIN DOESN'T STEAL!
NO! IT'S A MISTAKE!
THAT BRAT IS HIDING OJOU-SAN'S COMB IN HIS SLEEVE!
WHAT?
BUT YOU'RE A "GOOD MAN," AREN'T YOU?
MAYBE I DID STEAL IT.
EH?
WHY..?

"SHIN" MEANS "TRUTH," "TRUE HEART."
THIS MEANS A TRUTHFUL PERSON WITHOUT EXCUSES AND LIES.
THAT'S HOW I KNOW.
Ripples appeared in Shin's glass-smooth eyes.
WHAT A STRANGE GIRL YOU ARE.
TSUBAKI-OJOU-SAMA.
Ever since then, I've been trying to catch up with him
and he kept twisting me around his little finger.
OJOU-SAMA...?

It was always only my heart that was in turmoil.
ENOUGH.
YOU'VE REPAID YOUR DEBT TO ME MORE THAN ENOUGH.
YOU'RE DISMISSED.
HUH? OJOU-SAMA, CALM DOWN.
I DON'T KNOW WHAT TATSUMI TOLD YOU, BUT—

I'M A PROS-TITUTE
I'M NOT "O-JOU-SAMA" ANYMORE.
SO I DON'T NEED A "SERVANT" ANYMORE
I'm cursed
No matter how high and mighty I may act
And if I have to see it reflected
...on his body with each touch
in those glassy beads again...

scratch
scratch
scratch
HEY, YOU!
YOU'RE NOT ALLOWED TO SNEAK IN THERE
and they turned away from me because it's ugly
rather than anything else.
I won't be able to bear it calmly...
Yawn
IF THE OWNER FOUND YOU HERE, HE'D MAKE A FUR COLLAR OUT OF YOU.
flap
flap
Grrr
Grrr
FLAP
FLAP
EH? SMOKE?
IT'S COMING FROM THAT ROOM...

TAMAKO, WAIT—
OPEN
?
BLAST
Gyaaa~
THE ROOM IS BURNING!
FIRE!

OJOU-SAMA!
ALL WOMEN, OUT!
HURRY, PUT IT OUT!
OIRAN
YOU WERE ORDERED TO GET OUT
STOP KIDDING!
SHE FREEZES STIFF EVERY TIME SHE SEES A FIRE. EVER SINCE WHAT HAPPENED TO HER HOUSE
EVEN SO
SERVANT
THAT'S NONE OF YOUR BUSINESS ANYMORE

"SHIN, YOU ARE A"
"TRUTHFUL PERSON WITHOUT EXCUSES AND LIES."
"THAT NAMES DOESN'T SUIT YOU AT ALL."
NO...
YOU'RE WRONG
RIGHT NOW, I AM..

NOT A SERVANT OR ANYTHING ELSE
TSUBAKI-DON, ARE YOU ALL RIGHT?
I'M SORRY YOU GOT HURT PROTECTING ME..
I'M FINE.
I JUST INHALED SOME SMOKE
WE HAVE TO RUN AWAY FROM HERE QUICKLY...
WHAT ARE YOU DOING THERE?! HURRY UP AND GET DOWN!
TSUBAKI!
THE FIRE FIGHTERS WILL COLLAPSE THIS FLOOR!
TATSUMI!
GREAT, TAKE TAMAKO FIRST!

Scary
SHAKE
NO...
MY LEGS WON'T MOVE
WHAT IS IT?
GO! FORGET ABOUT ME
NO WAY IN HELL!
YOU COME TOO
I remember
Once upon...

THIS TIME, LET ME SAVE YOU!
WE HAVE TO PREVENT IT FROM SPREADING! BRING DOWN THE BUILDING!
W..T, TSUB..KI IS STILL INSIDE-
T..TSUMI IS GONE, TOO!
CRASH
CRASH
CRASH
YOU'LL BE HURT BECAUSE OF ME AGAIN, TATSUMI!
THAT'S FINE

SHOCK
!
EH..
TSUBA—

TSUBAKI!

GRIT
YOU...
AGAIN.
I hear a voice from somewhere...
SORRY I WAS LATE.
drip
drip

BUT... YOU...
CRACKLE
CRACKLE
HURRY!
THROB
I'M HOLDING THIS.
SO YOU TAKE OJOU-SAMA OUT.
drip
drip
He's my
Wait. Don't leave Shin behind.
irreplaceable...

.....
AH?
SHIN..?
WHY..?

WHY DO YOU LOOK LIKE THIS?
I DON'T KNOW SINCE WHEN, BUT
MY DESIRE TO PROTECT YOU
I see. So this is a dream
HAS NOTHING TO DO WITH DUTY AND DEBT ANYMORE

Is this how it feels
to face the real Shin..?
I DON'T WANT TO PART FROM YOU
I WANT TO BE WITH YOU.
OH, RAIN
LOOKS LIKE WE'LL AVOID A HUGE FIRE

AFTER THAT...
SHIN WHO HAD RECEIVED GRAVE INJURIES PROTECTING TSUBAKI AND ME WAS SCOLDED FOR BEING A "STUPID GOOD-FOR-NOTHING WHO COULDN'T ESCAPE IN TIME!"
AND I, WHO WAS ROOTED IN PLACE WITH FEAR WAS ACCLAIMED AS A HERO
BUT HE DIDN'T BREATHE A WORD OF THE TRUTH
HE JUST
LAUGHED AT ME WITH THOSE EYES
AND SHOWED ME THAT WAS ALL HIS.

THERE'S NO GREATER HUMILIATION FOR A MAN
That's why I hate him
ZZZ ZZZ
Ah, I know how you feel
YEAH, THAT OPENLY POSSESSIVE LOOK ON THAT STOIC FACE DOES GIVE YOU THE CREEPS, DOESN'T IT?
By the way, who are you?
Takao chan's hubby!
Nice to meet you Tatsumi!
Hubby?
No, after all
I won't give up until I make you drown
Chapter 13 / The End

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl

Volume 03 Chapter 13

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

So it's true what they say. When little boys deliberately annoy you and pull on your pigtails, they like you!

– Lacaille

irc // irchighway.net/#aerandria

Oiran
Girl
Chapter 14

Everything is back to peaceful everyday existence.
blue
blue
AHHH...
HN!
MUNCH
The fire the other day ended small, only a part of the building burning down
This is the Muraya, a brothel in Yoshiwara, Edo-chou, Icchoume.

OIRAN GIRL Yoshimura-n detail TEN
It has onions, so no.
Want some?
Oiran needed to be very careful about their body odor. The higher-ranking oiran never had even a taste of strong smelling foods or uncooked foods

TAMAKO
COME QUICKLY OR THERE WON'T BE ANY LEFT FOR YOU!
Hey!
CHEW WELL BEFORE YOU SWALLOW, HIYOKO!
HOOOT!
Tee-hee
HIYA!
ME TOO! AAAA!
I told you not to come in
Heheh!
Gingetsu-sama is a policeman who does rounds inside Yoshiwara
They're old acquaintances, but their relationship is pretty rotten.
In a good shape as always!
SPLAT
AH, A FLY.

WAIT, WAIT! I HAVE SOME BUSINESS WITH TSUBAKI CHAN TODAY!
No! Here
NOBODY'S PASSING BELOW THE WINDOW RIGHT?
THIS IS...
THIS IS
THANKS FOR SAVING TAMAKO-CHAN DURING THE FIRE...
EH?
What a pretty comb!
Lucky you!
IT SUITS YOU WELL.
I KNEW IT

HER UNCLE ?!
WHY WOULD YOU THANK ME FOR SAVING TAMAKO?
THAT'S BECAUSE I'M.. Lean this way
Geki-sama as a client today.
Tsuraki-don is kicking up a fuss
WHICH MEANS
TAMAKO AND HIYOKO'S MOTHER IS...
SHE WAS MY ELDER SISTER COURT ESAN
THE PREVIOUS "TAKAO"
AND GINGETSU IS HER YOUNGER BROTHER
E-EH?
SADLY, SHE DIED RIGHT AFTER GIVING BIRTH TO THE TWO GIRLS.
Shock overload

Is he in a bad mood?
WHY ARE YOU GIVING THIS TO TSUBAKI?
CLACK
fuu
THAT COMB WAS HER TREASURE
IT'S A PROOF OF HIS GRATITUDE THAT TSUBAKI SAVED HIS RELATIVE'S LIFE
Because I received this from Gin-sama...?
ARE YOU, BY ANY CHANCE
JEALOUS?
I GET IT NOW!

YOU'RE JEALOUS OF ME!
BECAUSE GIN-SAMA BROUGHT A PRESENT FOR ME AND NOT FOR YOU, OIRAN!
COURTESAN'S JEALOUSY IS REALLY SOMETHING!
AND YOU'RE UNEXPECTEDLY CUTE OIRAN! OR SHOULD I SAY "PETTY"
Hehehe!
And I thought we were a team!
Wind speed 50m/s
Getting a rash of popping veins in the face at such innocent whining!
I SEE! YOU'RE REALLY SOMETHING TOO TSUBAKI! GETTING A PRESENT FROM OIRAN'S LOVER!
Good job for a future Oiran!
*Note: Pun. Comb's KUSHI KU can be interpreted as suffering, and SHI as death
DON'T YOU KNOW THAT "COMB" STANDS FOR "SUFFERING" AND "PAIN"? AND RECEIVING ONE MEANS EXTREMELY BAD BLOOD BETWEEN YOU AND SOMEONE?
AND YOU TSUBAKI?
DOOM
REALLY ?!
AH, I SEE!
AND YOU GEKI-SAMA? DON'T YOU THINK A WOMAN'S HEART WOULD TURN TO A MAN WHO BRINGS HER GIFTS?
GLARE

PREACH
STAB
AND, BEING WHAT YOU ARE, GEKI-SAMA, YOU'RE NO GOOD EVEN FOR AN OBJECT TO PRACTICE ON.
PREACH
PREACH
PREACH
SUPERSTITIONS ARE VERY IMPORTANT TO A COURTESAN AND ONLY A FAILURE WOULDN'T KNOW THAT ONE.
IF A COURTESAN IS DONE FOR, IF LUCK ABANDONS HER,
SHE WILL SUFFER HORRIBLY
PREACH
I'm sorry!
I'M RETURNING THE COMB RIGHT NOW!
BAD TEMPER ON Target: two FULL THROTTLE
THE TWO OF YOU CANNOT AFFORD TO JOKE AROUND!
Waaaah!
WAIT, TSUBAKI! I'LL GIVE HER SOMETHING THAT DOESN'T LOSE TO THAT COMB!
The previous "oiran" Takao"
"A legendary talented courtesan"
"She was perfect in every aspect"
"Beauty, refinement, welcoming attitude"

SHE WAS VERY POPULAR.
AND I WAS HER FAVORITE.
SHE WAS ADMITTED TO THE MINOWA CLINIC TO GIVE BIRTH WHEN YOU HAD JUST ARRIVED HERE, TSUBAKI.
YOU PROBABLY DON'T REMEMBER HER WELL.
No.
I remember her.
Shin was still a shinzou under her and she always kept him close and called him "Shou."
"Note. It's flower
"SHOU", COME CLOSER."

Everyone fell in love with her at first glance.
She was breathtaking, bewitching.
"I WAS HER FAVORITE"
COME TO THINK OF IT SHE MUST HAVE KNOWN
THAT SHIN WAS A MAN..

SHE KNEW
SHE DOTED ON HIM EVEN MORE EXACTLY BECAUSE HE IS A MAN
IN YOSHIWARA A MAN CANNOT POSSIBLY PRETEND TO BE A COURTESAN
WITHOUT THE HELP OF SOME PRETTY INFLUENTIAL FELLOW COURTESAN
AND IT WAS VERY CONVENIENT FOR MY BIG SIS
TO HAVE A MAN NEARBY TO LEAN ON
EH?
NOTHING JUST TALKING TO MYSELF
Thanks for the grub ♡
SO, WHAT DO YOU WANT WITH ME?
LOOKS TO ME AS IF YOU WANT TO RETURN THE COMB?
EH!
NO EHM, I..
SO YOU DON'T WANT IT BECAUSE IT'S BAD LUCK, RIGHT?
そばうん

I JUST THOUGHT THAT IF IT'S A MEMENTO FROM YOUR SISTER, YOU SHOULD HAVE IT
AND..
I'M SURE TAKAO (SHIN)
FEELS UNCOM-FORTABLE
WHEN I WEAR THE COMB THAT USED TO BELONG TO THE PREVIOUS TAKAO
.....
DO YOU LOVE SHIN?
?!
W-W-W-W-WHAT KIND OF QUESTION IS THIS, ALL OF A SUDDEN?!
BULL'S EYE
Shocked
YOU'RE WORRIED WHAT KIND OF RELATIONSHIP MY SISTER AND SHIN HAD, RIGHT?
OF COURSE NOT! THE AGE GAP BETWEEN HER AND SHIN WAS TOO BIG AND-
She died at twenty one, so Shin must have been fourteen or fifteen at the time, right?
BOYS OF FOURTEEN ARE PERFECTLY FUNCTIONAL MEN YOU KNOW

COURTESANS ARE SUCH SAD WOMEN
THEY MAY EXCHANGE LIES WITH HUNDREDS OF MEN,
BUT THEY'RE NOT ALLOWED TO TELL THE TRUTH TO THE ONE WHO MATTERS.
Gin-sama is not his usual self...
MY SISTER WAS A WILY SIREN.
DO YOU THINK NOTHING HAPPENED BETWEEN THEM, EVEN THOUGH THEY WERE TOGETHER 24/7?
IT WOULD BE NO WONDER IF TAMAKO AND HIYOKO'S FATHER WAS--
STOP IT!

His eyes are turned towards me
and yet what he sees is somewhere far far away
WHO ARE YOU LOOKING AT..?
GIN-SAMA!
BECAUSE LATER IT MAY BE TOO LATE..
BUT YOU KNOW, SOMETIMES YOU JUST HAVE TO COME CLEAN WITH YOUR FEELINGS.
GIN-
EH..

SHIN!

slap
I SWEAR, SHIN-CHAN,
YOU HAVE NO SENSE OF HUMOR TOO BAD
YOU CAN DO WHATEVER YOU WANT WITH ME
HOWEVER!
I WON'T LET YOU USE HER AS REPLACEMENT
Replacement ?

THIS IS WHAT I SHOULD HAVE DONE
TSUBAKI CHAN
THE COMB.
RIGHT FROM THE START.

GIN-SAMA!
THAT WAS YOUR MEMENTO FROM-
THE "CURSE OF THE COMB"
MAY BE REALLY TRUE
I'LL COME UP WITH SOME OTHER WAY TO THANK YOU
TSUBAKI-CHAN
Painful"
It's as if I heard a voice whisper that
GINGETSU'S LINEAGE CAN BE TRACED BACK TO A FAMILY OF SHINOBI*

*Note. Ninja

*Note: brothel for male prostitutes basically

A BROTHEL
OR A KAGEMA TEA HOUSE*
BUT HER FATHER FELL ILL AND DIED
A TIME CAME WHEN THEY HAD TO SELL ONE OF THE TWO CHILDREN
HE LOST HIS PARENTS EARLY ON
AND WAS TAKEN IN BY ANOTHER HOUSE IN THE SAME TOWN - THE PREVIOUS TAKAO'S HOUSE
IF YOU HAVE TO SELL ONE, THEN TAKE ME!
HE CAN BE A HEIR TO THIS HOUSE.* HE'S IMPORTANT.

*Note: Because girls could not inherit anything in that age and the house and the lands would have to pass into strangers' hands

GINGETSU PROBABLY STILL CONDEMNS HIMSELF
FOR BEING UNABLE TO SAVE THE SISTER WHO HAD SACRIFICED HERSELF IN HIS PLACE
HE BLAMES HIMSELF THAT SHE DIED
BEFORE HE COULD HELP HER

ALTHOUGH
YOU HEAR THIS KIND OF STORY ALL THE TIME IN YOSHIWARA
Perhaps
the one Gin-sama is always calling
TAKAO?
TAKAO-CHAN!

was not the love between siblings
I think this probably
but an entirely different kind of motion...
AH..
flap flap
"GINGETSU."
"WHEN MY TERM OF SERVICE HERE IS OVER, LET'S BE TOGETHER."

COULD YOU HOLD ON TO THIS UNTIL THEN?
GINGETSU...
CLA
CK
Roll
Roll

FIVE

Dikan girl is getting to the point where the story has to head towards its conclusion. Until now, there were mostly random and unrelated comedic stories, but from the next 4th volume, the story might have some rather dramatic developments.

Seeing you readers' response so far, I really want to do my best from now on, too. Please, look forward to it.

And so, let's meet again in the next volume!

Shin-chan must have it pretty rough having to deal with this all the time
I UNDERSTAND HOW THIS HAPPENED
WEEEELL, MORE OR LESS
DIDN'T YOU SAY YOU DON'T WANT IT?
Saw the comb
Tried to get it
Fell
Sya!
AH, WAIT
BEFORE YOU PICK UP A COMB, YOU HAVE TO STEP ON IT ONCE, TO TRAMPLE THE BAD LUCK...

TAKAO (SHIN) TAUGHT ME THAT
THE COMB THAT DECORATES ONE'S HEAD
CARRIES A PART OF THEIR SOUL
THE PREVIOUS TAKAO'S LIFE IS LODGED IN THIS
I CANNOT
TRAMPLE ON THESE FEELINGS.

I GRATEFULLY ACCEPT THIS COMB.
BUT IT IS TOO MUCH FOR AN UNEXPERIENCED WOMAN LIKE ME
THAT'S WHY, UNTIL THE DAY I BECOME AN OIRAN WORTHY OF WEARING THIS COMB
I WOULD LIKE YOU TO KEEP IT FOR ME GIN-SAMA.
GINGETSU...

"ONE DAY, THIS CHILD"
"WILL INHERIT ME AND THE NAME "TAKAO."
THANK YOU...
ANYWAY, IT'S MINE, SO YOU HAVE TO TAKE GOOD CARE OF IT!
Yeah, yeah.
EH?! EHM...
WHEN I INHERIT THE "TAKAO" NAME...
SHOCK
I'm not the patient type.
WHEN WILL THAT BE?
"I HAVE AN INTERESTING NEW KAMURO FROM TODAY."
"SHE'S STILL TINY BUT SHE HAS A VERY GOOD LOOK IN HER EYES."

SHIN
SO...
I WONDER IF GIN-SAMA KNOWS WHO THE FATHER IS...
AGRH ENOUGH
BUT IF IT'S NOT GIN-SAMA EITHER, THEN WHO IN THE WORLD..?
Did that Gingetsu bastard come up with that one?
THAT'S IMPOSSIBLE..
ARE YOU TAMAKO AND HIYOKO'S FATHER?
This coma is cute.
SNAP
Thank you for shopping here.

YOU'RE FORBIDDEN FROM THINKING ABOUT GINGETSU ANYMORE!
Eh..?
GINGETSU GAVE YOU A PRESENT...
MY
IT'S AN APOLOGY FOR BULLYING YOU.
IT WAS BECAUSE I WAS PISSED OFF THAT
WHEN YOU SEND SOMEONE A COMB, YOU CALL IS A "KANZASHI" AND THUS AVOID THE UNLUCKY WORDPLAY
WASN'T IT BAD LUCK TO GIVE AND RECEIVE COMBS?!
"KANZASHI?"
*Note: Japanese hairpin.
IT'S NOT AS EXPENSIVE AS THAT COMB, BUT ANYWAY.
WHAT'S THIS..?

There's something I want to ask the previous oiran—Takao.
"COURTESANS ARE SUCH SAD WOMEN.
THEY MAY EXCHANGE LIES WITH HUNDREDS OF MEN.
BUT THEY'RE NOT ALLOWED TO TELL THE TRUTH TO THE ONE WHO MATTERS."
After a lifetime of being a courtesan
Is it possible to find true love?
Chapter 14 / The End

AERANDRIA

THE RAPID SOULS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl

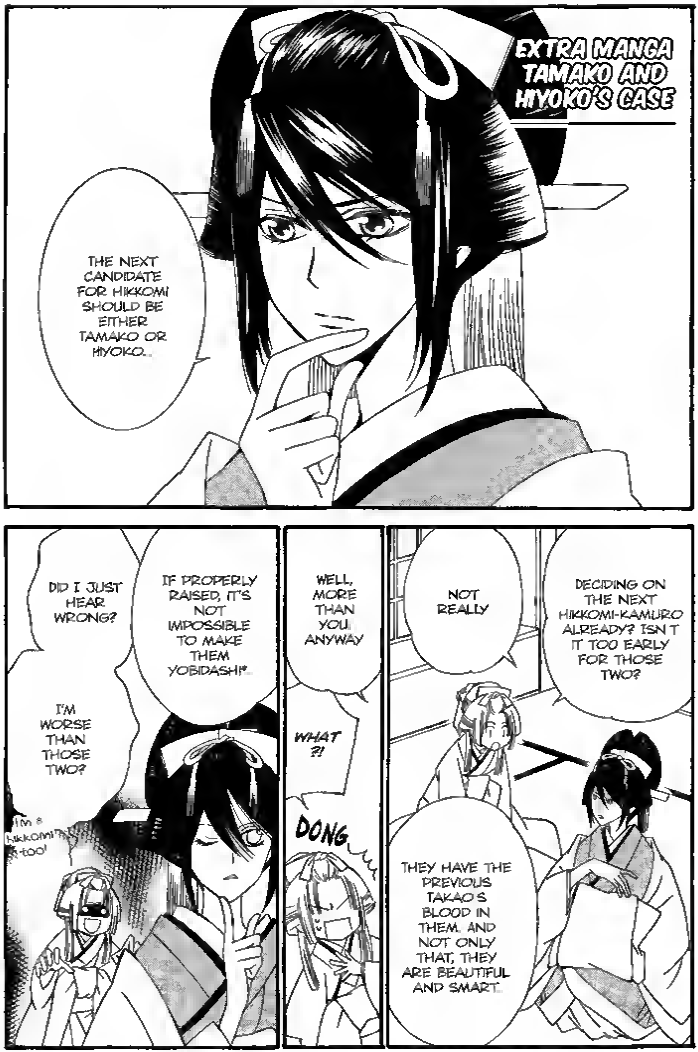
Volume 03 Chapter 14

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

you randy [illegible] you! Such a man at just fourteen years old! XDDD

- Lacaille

[illegible] irc // irchighway net/#aerandria


EXTRA MANGA
TAMAKO AND
HIYOKO'S CASE
THE NEXT CANDIDATE FOR HIKKOMI SHOULD BE EITHER TAMAKO OR HIYOKO...
DECIDING ON THE NEXT HIKKOMI-KAMURO ALREADY? ISN'T IT TOO EARLY FOR THOSE TWO?
NOT REALLY
THEY HAVE THE PREVIOUS TAKAO'S BLOOD IN THEM. AND NOT ONLY THAT, THEY ARE BEAUTIFUL AND SMART.
WELL, MORE THAN YOU, ANYWAY
WHAT?!
DONG
IF PROPERLY RAISED, IT'S NOT IMPOSSIBLE TO MAKE THEM YOBIDASHI*.
DID I JUST HEAR WRONG?
I'M WORSE THAN THOSE TWO?
I'm a hikkomi?! Me too!

*Note: The highest rank courtesan at the time, according to the author's previous notes

Glare
OF COURSE
I MAY NAVE BEEN DRESSED AS A WDMAN, BUT SINCE
YDU ATE, SLEPT AND LIVED WITN ME 24/7 AND EVEN SD
YOU DIDN'T NDTICE WND I REALLY WAS.
ECK! THAT'S...
WHAT HAPPENED TO THE MEMORY OF THE DAYS YOU SPENT WITH ME WALKING BY THE RIVER, HOLDING HANDS AND LAUGHING?
SOB
SOB
SOB
THE SHALLOWNESS OF YOUR FEELINGS FOR ME BREAKS MY HEART EVERY TIME
Dim that ever happen?
BUT I APOLOGIZED PLENTY OF TIMES FOR THAT.
WORDS AREN'T ENOUGH TO MEND THIS.
GLARE

ANY-THING?
leer
A-ALL RIGHT, I GET IT! AS AN APOLOGY, I'LL DO ONE THING YOU WANT, SHIN! ANYTHING!
A.. NYTHING..
lean
IS THAT SO? HOW FORTUNATE
THEN..
thump

OIRAAAAN! IT'S TIME TO OPEN THE BROTHEL FOR THE NIGHT!
Bans
※Shin changes into ill temper mode before others
CLEAN THE TOILETS FOR THREE DAYS.
I WONDER WHO'S TOYING WITH WHOM
MY MY..
TSUBAKI-SAN, THAT'S MY JOB-
TAKAO, YOU BITCH! HOW MUCH MORE CAN YOU TOY WITH ME?!
Gimme those toilets!

I SWEAR, SHE'S SO DENSE.
WE FIGURED OUT OIRAN'S SECRET A LOOOOOONG TIME AGO.
AND THE RELATION-SHIP BETWEEN THEM, TOO
HOW LONG DOES SHE THINK WE'VE BEEN AROUND THEM?!
WELL, WELL, THAT'S TSUBAKI DON'S CUTE SIDE!
ANYWAY IF WE BECOME HIKKOMI, WE'LL BE AROUND FATHER, I MEAN THE OWNER, QUITE A LOT.
AND WE'LL BE VERY BUSY WITH PRACTICE
YES, YES, WE WON'T BE ABLE TO HANG AROUND THOSE TWO ANYMORE
WE HAVE TO TAKE OUR CHANCE WHILE WE STILL HAVE IT

AND TOY WITH HER TO OUR HEARTS' CONTENT.
♡
shivers
shivers
?
Ten years later, the high class twin sister courtesans became the sensation of Yoshiwara...

EXTRA MANGA: SHIN'S MELANCHOLY
"This world is overflowing with unreasonable, unjust things"
Shin knew
※ This is a story from the time Shin was a shinzou.
Ah
Getting a bump on the head after saving Tsubaki and Tatsumi from the fire
Bullied by Tatsumi.
About to die in the snow.
Looking back, his life was full of injustice.
Like becoming the object of hate for the girl who used to adore him.
.....
Thud
SHIN, YOU BASTARD, I'LL DO THIS TO YOU!
Shin

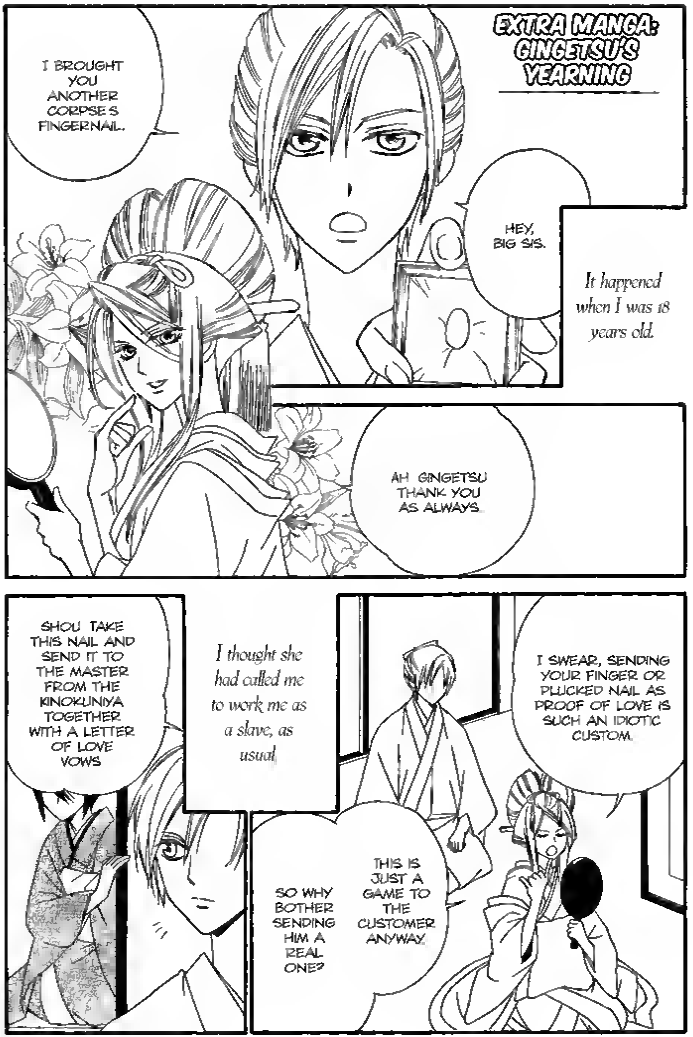
wring
And so, he asked himself
WHY DOES EVERYONE BULLY ME?
Especially such loathersome people
wring
drop
drop
SPLA——SH
And also...
SOOO OORRY! MY HAND SLIPPED! ♡
having an obnoxious bug of a boy stuck to him very day

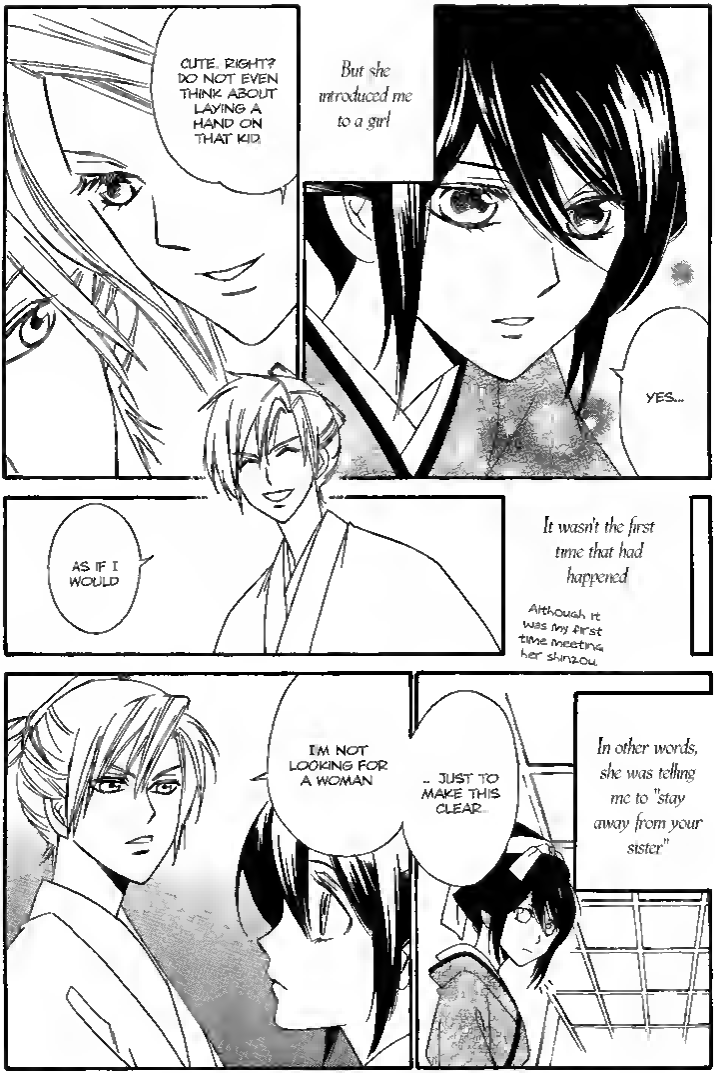
CHEW CHEW
Chance of clothes
patter
patter
He had never done anything but be honest and sincere.
CHEW CHEW
Even since he was born, he had never tried to stand out, never desired anything
Wipe
Wipe
Don't wanna!
Lend me this please
Once, his elder sister courtesan Takao had asked him
"DO YOU HATE GETTING INVOLVED WITH PEOPLE?"
Sometimes he wanted to fly through the sky
I WANT TO WEAR A MAN'S KIMONO FOR ONCE...

AHH, YOUR KIMONO IS ALL IN TATTERS.
Several days after he was told that,
in his life appeared Gingetsu.
Come on take it off take it off take it off
YOUR BIG SIS-COURTESAN WILL BE CROSS WITH YOU AGAIN!
Strip
The plan was for Gingetsu to become a friend to Shin, who lived all alone among in Yoshiwara, dressed as a woman.
WANNA PRETEND TO HAVE SEX, WHILE WE'RE AT IT?
That was oiran's way of showing how much she cared for him
I won't let you run away!
"WHAT A WASTE FOR SOMEONE SO BEAUTIFUL
I WISH YOU HAD SOMEONE BY YOUR SIDE WHO SET YOUR HEART AT EASE"

DON'T BULLY SHOU!
The nerve of this boy!
BONK
HEY, GINGETSU!
YOU MUST INCLUDE ME, TOO!
POI
I TOLD YOU, WHEN YOU PLAY WITH SHOU
NT
And yet, Shin could not say to her
SIBLINGS... (ADOPTED BUT STILL)
Let's play horsie!
that she shouldn't have bothered...
THUD
Of course,

muhwhe
SHIN...
there were many heart breaking things, but
PAPAH
such a life isn't all that bad.
And the fact he thought like that
was irrefutable proof that he was a genuine MASOCHIST.


EXTRA MANGA: GINGETSU'S YEARNING
I BROUGHT YOU ANOTHER CORPSE'S FINGERNAIL.
HEY, BIG SIS.
It happened when I was 18 years old.
AH GINGETSU THANK YOU AS ALWAYS.
SHOU TAKE THIS NAIL AND SEND IT TO THE MASTER FROM THE KINOKUNIYA TOGETHER WITH A LETTER OF LOVE VOWS
I thought she had called me to work me as a slave, as usual
I SWEAR, SENDING YOUR FINGER OR PLUCKED NAIL AS PROOF OF LOVE IS SUCH AN IDIOTIC CUSTOM.
SO WHY BOTHER SENDING HIM A REAL ONE?
THIS IS JUST A GAME TO THE CUSTOMER ANYWAY.


CUTE, RIGHT? DO NOT EVEN THINK ABOUT LAYING A HAND ON THAT KID.
But she introduced me to a girl
YES...
AS IF I WOULD
It wasn't the first time that had happened
Although it was my first time meeting her shinzou.
I'M NOT LOOKING FOR A WOMAN
.. JUST TO MAKE THIS CLEAR..
In other words, she was telling me to "stay away from your sister"

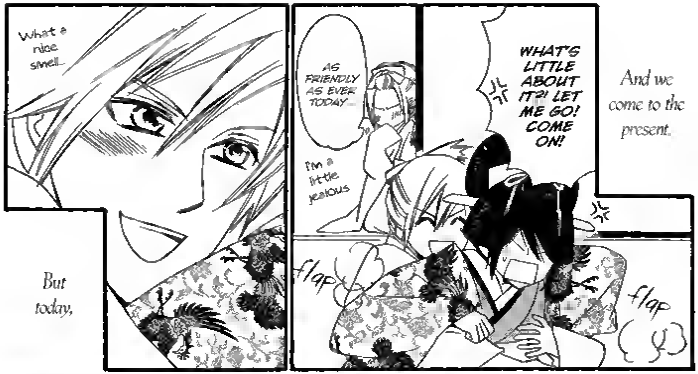
She knew she was the only one I was always looking at
My sister I love
It made me furious inside
TAKAO.
HAYATO!
Those feelings of mine
could not be answered.

SHOVE
WHAT DO YOU WANT?
I didn't feel you approach at all
Eh?
IS THIS PACKAGE FOR ME?
DAMN
That's why, in her own way,
she wanted to tell me that without hurting me...
KICK
CONFETTI?
GAH?!
Hit in the mouth
WHAT THE? I DON'T NEED THEM I'M NOT A KID-
Hmph
CHUCK

IT'S A MEDICINE
She got me.
IT'LL CHEER YOU UP
Shes really something
ARE YOU TRYING TO HELP ME?
It's just normal confetti!
The sweetness spreading in my mouth
eased my pain, even if only a little
THIS IS JUST THANKS FOR YESTERDAY, NOTHING MORE

dack
SHOU, YOU HERE?
SLIDE
AH...
FROZEN
"SIGH" WHAT? FOUND OUT ALREADY?

I could never understand what my sister was doing
Why did she try to set me up with that guy?
Not hearing
Ah, and keep it a secret from the others.
He has his circumstances you know.
ACTUALLY THIS KID
IS A BOY. ♡
and how my heart filled with jealousy that there was a man by my sister's side..
WOW...
MY, MY...
All I could think about were complaints about being deceived
COME ON, TAKAO, JUST A LITTLE!
Several years passed
I MOST DEFINITELY WANT TO BE FRIENDS WITH HIM...


What a nice smell...
AS FRIENDLY AS EVER TODAY...
I'm a little jealous
WHAT'S LITTLE ABOUT IT?! LET ME GO! COME ON!
And we come to the present.
But today,
flap
flap

special thanks

Shichu Chino-sama
Domya Ayane-sama
Satau Natsumi-sama
Yuan Kuno-sama
Kashi Yaeko-sama
Yashima Toki-sama
Houhou Yumi-sama
Kan Emiko-sama
My supervisor
Everyone at LaLa editorial
Everyone else who helped me
And everyone who read this

↓ If you have any impressions etc, please, let me know

101-0063
Tokyo-to, Chiyoda-ku,
Kanda-Awaji-cho 2-2-2,
Hakusensha, LaLa
Editorial, Hiroki Wataru

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl

Volume 03 Extra Chapter

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Lacaille :QUALITY CHECK

Shin as a masochist?! Really...? Is that why he expresses his sadistic tendencies on Tsubaki and Gingetsu, and basically everyone else?!

– Lacaille

http://aerandria.net | irc // irchighway.net/#aerandria